МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ОСВІТНЬО-ПРОФЕСІЙНА ПРОГРАМА

«Технічний переклад у сфері морського бізнесу»

Першого рівня вищої освіти

за спеціальністю 035 Філологія
галузі знань 03 Гуманітарні науки
Кваліфікація: Бакалавр філології

ЗАТВЕРДЖЕНО ВЧЕНОЮ РАДОЮ
Голова Вченої ради
_____ /Сергій РУДЕНКО/
(протокол № 12 від " 30" червня 2021 р.)

Освітня програма вводиться в дію з 01.09.2021
Ректор _____ /Сергій РУДЕНКО
(наказ № 210 від " 30 " червня 2021 р.)

Одеса – 2021

ЛИСТ ПОГОДЖЕННЯ
освітньо-професійної програми

Технічний переклад у сфері морського бізнесу

перший (бакалаврський) рівень вищої освіти

РОЗРОБЛЕНО:
Гарант освітньо-професійної програми
Технічний перекладу у сфері морського бізнесу

_____Валерія СМАГЛІЙ
14 ____06____2021 р.

ПОГОДЖЕНО:
Керівник Робочої групи з перегляду, перевірки, оновлення і модернізації освітніх програм

_____Олександр ШУМИЛС
28 ____06____2021 р.

СХВАЛЕНО:
Кафедрою «Філологія»
Протокол № 20
від 14 ____06____2021 р.
Завідувач кафедри Філологія
_____Валерія СМАГЛІЙ

Рада студентського самоврядування ОНМУ
Протокол № 12
від 22 ____06____2021 р.
В.о. голови Ради студентського самоврядування ОНМУ
_____Єлизавета ГОЛУБЕНКО

РЕКОМЕНДОВАНО:
Вченою Радою навчально-наукового морського гуманітарного інституту
Протокол № 12
від 24 ____06____2021 р.
Голова Вченої Ради ННМГІ
_____Валентина САМОЙЛОВСЬКА

ПЕРЕДМОВА

I. Освітньо-професійну програму «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» першого (бакалаврського) рівня за спеціальністю 035 Філологія, спеціалізація: 035.041, галузі знань 03 Гуманітарні науки розроблено за стандартом першого (бакалаврського) рівня, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 Філологія, затвердженого та введеного в дію наказом Міністерства освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 869 та переглянуто за запитами стейкхолдерів, затверджено та введено в дію рішенням вченої ради Одеського національного морського університету від 30 червня 2021 р, протокол № 12

II. Розробники освітньо-професійної програми

Керівник робочої групи:

Валерія СМАГЛІЙ, к. філол. н., завідувач кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету (гарант програми).

Члени робочої групи

Тетяна САЗИКІНА, к. філол. н., доцент кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету.

Олена МОСКАЛЮК, к. пед. н., доцент кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету.

Олена ГЛУЩЕНКО, к. філол. н., доцент кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету.

Євгенія КОРНЄЛАЄВА, к. філол. н., доцент кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету.

Світлана МАСЛОВА, к. пед. н., доцент кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету.

Світлана ЮХИМЕЦЬ, к. пед. н., доцент кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету.

Катерина ПИЛИПЮК, к. пед. н., доцент кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету.

Валентина ПШОНЯК, старший викладач кафедри «Філологія» Одеського національного морського університету.

Крістіна ЛІШИК – здобувач вищої освіти

Євгенія САВЕНКО – здобувач вищої освіти

Валентина ВАСИЛЬЄВА – здобувач вищої освіти

Вадим МИХАЙЛЮК – здобувач вищої освіти

Аліна ЛУК’ЯНОВА – здобувач вищої освіти

Ольга СЕЛЕЦЬКА – здобувач вищої освіти

III. Рецензії-відгуки:

Оксана БАБЕЛЮК – доктор філологічних наук, професор кафедри іноземних мов та перекладознавства Навчально-наукового інституту психології та соціального захисту Львівського державного університету безпеки життєдіяльності Державної служби України з надзвичайних ситуацій.

Ганна ПРИХОДЬКО – доктор філологічних наук, професор кафедри англійської філології, Запорізький національний університет.

Ганна ДМИТРІЄВА – директор перекладацької агенції «Альфабета».

Олександр ПАРОВИЙ – директор туристичної компанії «Жара».

Ця освітня програма не може бути повністю або частково відтворена, тиражована або розповсюджена без дозволу Одеського національного морського університету.

1. Профіль освітньої програми зі спеціальності 035 Філологія

1 – Загальна інформація	
Повна назва вищого навчального закладу та структурного підрозділу	Одеський національний морський університет Навчально-науковий морський гуманітарний інститут
Ступінь вищої освіти та назва кваліфікації мовою оригіналу	Програма відповідає першому (бакалаврському) рівню вищої освіти, шостому кваліфікаційному рівню за Національною рамкою кваліфікації і шостому рівню європейської кваліфікації метарамки EQF-LLL Освітня кваліфікація: Бакалавр філології за спеціалізацією 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Офіційна назва освітньої програми	«Технічний переклад у сфері морського бізнесу»
Тип диплому та обсяг освітньої програми	Диплом бакалавра, одиничний, 240 кредитів ЄКТС, термін навчання 3 роки 10 місяців
Наявність акредитації	Умовна
Цикл/рівень	НРК України –6рівень, FQ-EHEA – 1 цикл, EQF-LLL – 6 рівень
Передумови	Повна загальна середня освіта
Мова(и) викладання	Українська, англійська
Термін дії освітньої програми	Травень, 2025
Інтернет-адреса постійного розміщення опису освітньої програми	https://www.onmu.odessa.ua/ua/ https://www.phildep.com.ua/
2 – Мета освітньої програми	
Мета освітньо-професійної програми «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» відповідає місії і стратегічним цілям розвитку ОНМУ, визначеним у Стратегії розвитку університету, які полягають у підготовці фахівців, конкурентоспроможних на світовому ринку праці у галузі перевезень водним транспортом, за рахунок залучення провідних наукових та науково - педагогічних працівників, використання результатів сучасних наукових досліджень та впровадження інноваційних методів навчання, а у якості основи Стратегії розвитку Університету виступає його інноваційний потенціал і багаторічний досвід діяльності в освітній, науковій та виробничій діяльності. *Мета освітньої програми* полягає у підготовці висококваліфікованих, конкурентоздатних фахівців технічного (галузевого) перекладу, здатних розв’язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі	

філології взагалі та спеціалізованої комунікації зокрема, в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів з фокусом на переклад у сфері морського бізнесу .	
3 - Характеристика освітньої програми	
Предметна область (галузь знань, спеціальність, спеціалізація (за наявності))	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Спеціалізація 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська. *Цілі навчання* – формування у здобувачів вищої освіти інтегральної, загальних і фахових компетентностей, підготовка фахівців, здатних розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології, що характеризуються комплексністю та невизначеністю умов, а саме в діяльності, пов'язаній з аналізом, творенням (зокрема перекладом) і оцінюванням письмових та усних текстів різних жанрів і стилів, організацією успішної комунікації різними мовами. *Теоретичний зміст* предметної галузі становить система базових наукових теорій, концепцій, принципів, категорій, методів і понять філології і перекладознавства. *Методи, методики та технології*: загальнонаукові та спеціальні філологічні та перекладознавчі методи аналізу лінгвістичних одиниць, методи і методики дослідження мови і літератури, інформаційно-комунікаційні технології.
Орієнтація освітньої програми	Освітньо-професійна, прикладна, забезпечує комплексну підготовку бакалавра філології, спрямована на формування навичок володіння основними комунікативними уміннями (говоріння, сприйняття на слух, читання, письмо, здатність здійснювати лінгвістичний аналіз) англійською, німецькою мовами, базується на достовірних та сучасних результатах актуальних філологічних та перекладознавчих студіювань з урахуванням актуального стану філології, зокрема перекладу (галузевого перекладу), враховує сучасні вимоги щодо зв'язку теорії з практикою. За допомогою виробничої практики формує фахівців, здатних до виконання професійних обов'язків, в межах яких можлива подальша професійна та наукова кар'єра в галузі іншомовної комунікації, зокрема перекладу.

Основний фокус освітньої програми та спеціалізації	*Об'єктами* вивчення та професійної діяльності бакалавра філології є англійська мова (в теоретичному / практичному, синхронному / діахронному, діалектологічному, стилістичному, соціокультурному та інших аспектах); література й усна народна творчість; жанрово-стильові різновиди текстів; переклад; міжособистісна, міжкультурна та масова комунікація в усній і письмовій формі. Спеціальна освіта з англійської мови, німецької мови та перекладу у сфері морського бізнесу з основним акцентом на підготовці майбутніх фахівців за спеціалізацією 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська). Ключові слова: філологія, переклад, галузевий переклад, технічний переклад, сфера морського бізнесу.
Особливості програми	Особливістю ОП і навчального плану підготовки здобувачів першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальність 035 Філологія, спеціалізацією 035.041 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), є поєднання загальнотеоретичної та спеціальної навчальної підготовки з формуванням навичок науково-дослідної та перекладознавчої діяльності, поглиблене вивчення двох іноземних мов (англійської, німецької). Обов'язковими складовими практичної підготовки є виробнича практика. Також програма передбачає міжнародну академічну мобільність, зокрема подвійне навчання у Полонійній академії в Ченстохові. Унікальність освітньої програми базується на спрямованості реалізації фундаментальної теоретичної та практичної підготовки висококваліфікованих фахівців-філологів англійської та німецької мов, зокрема перекладачів у сфері морського бізнесу. Відмінністю програми є наявність у циклі обов'язкових компонентів освітньої програми дисциплін професійного спрямування таких як «Переклад у сфері морського бізнесу», «Переклад міжнародних нормативних документів» Переклад науково-технічної літератури (економіка та право) та інших, спрямованих на поглиблене вивчення особливостей галузевих перекладів, зокрема стратегій і тактик відтворення спеціальних (фахових \ різногалузевих) текстів, що забезпечує опанування

	професійною перекладацькою компетентністю для подальшої успішної реалізації на ринку праці у сфері морського бізнесу. Програма передбачає комплексну підготовку фахівців в галузі іноземної філології за рахунок поєднання філологічних і перекладознавчих дисциплін з виробничою практикою, що найчастіше проходить у крюїнгах та транспортних компаніях, дозволяючи студентами набути навичок для подальшого успішного працевлаштування у відповідній сфері. Величезний та багаторічний досвід викладачів, що мають подвійну кваліфікацію як у філологічних так і у технічних напрямках, забезпечує формування професійної компетентності майбутніх перекладачів.
4 – Придатність випускників до працевлаштування та подальшого навчання	
Придатність до працевлаштування	Згідно з Національним класифікатором професій ДК 003:2010 фахівці, які здобули освіту за ОПП «Технічний переклад у сфері морського бізнесу» можуть обіймати такі посади (у редакції 2019 р.): 2444.2 – *філолог, лінгвіст, перекладач, перекладач технічної літератури, редактор-перекладач.* Перекладацька діяльності на виробництві: - бюро перекладів; - туристичні агенції; - крюїнгові компанії; - транспортні компанії Робочі місця у різних галузях господарства, де потрібні послуги з перекладу, створення, аналізу, оцінювання тексту; в освітній, науковій, літературно-видавничій галузях; у засобах масової інформації; в агентствах PR-технологій; у різноманітних фондах, спілках, фундаціях гуманітарного спрямування тощо.
Подальше навчання	Навчання на другому (магістерському) рівні вищої освіти. Набуття додаткових кваліфікацій у системі післядипломної освіти. Академічна мобільність.
5 – Викладання та оцінювання	
Викладання та навчання	Викладання проводиться у вигляді лекційних і практичних занять. Передбачено проходження виробничої практики. Також передбачена самостійна робота. Використовується комплексний студентоцентрований підхід: провідний підхід в

	організації лекцій та практичних занять – діяльнісно-комунікативний, практичні заняття із використанням мультимедійних засобів, робота у лінгафонному кабінеті, консультації виконання і захист курсової роботи, звітів із практик. Самостійне навчання на основі підручників, посібників, конспектів лекцій, індивідуального консультування та ін. Дистанційне навчання за допомогою MOODLE та Zoom. Навчально-методичне забезпечення і консультування самостійної роботи здійснюється через університетське віртуальне навчальне середовище Moodle.
Оцінювання	Поточний контроль, тестування, екзамени (письмові, усні, змішаної форми), модульні контрольні роботи, залікові контрольні роботи, диференційовані заліки, захист практики, захист курсової роботи, атестаційний іспит.
6 – Програмні компетентності	
Інтегральна компетентність	Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.
Загальні компетентності (ЗК)	**ЗК1.** Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. **ЗК2.** Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя. **ЗК3.**Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. **ЗК4.** Здатність бути критичним і самокритичним. **ЗК5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. **ЗК6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу

	інформації з різних джерел. **ЗК7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. **ЗК8.** Здатність працювати в команді та автономно. **ЗК9.** Здатність спілкуватися іноземною мовою. **ЗК10.** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. **ЗК11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. **ЗК12.** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій. **ЗК13**.Здатність проведення досліджень на належному рівні.
Фахові компетентності спеціальності (ФК)	**ФК1.** Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. **ФК2.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. **ФК3.** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. **ФК4.** Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються описувати соціолінгвальну ситуацію. **ФК5.** Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури. **ФК6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. **ФК7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних та літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту. **ФК8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією (термінологією сфери морського бізнесу) для розв’язання професійних завдань. **ФК9.** Усвідомлення засад і технологій створення

	текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. **ФК10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. **ФК11.** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення. **ФК12.** Здатність до організації ділової комунікації. **ФК 13** Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; **ФК 14** Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, стратегій і тактик перекладу, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових (різногалузевих) текстів. Інтегроване уміння перекладати, що ґрунтується на координації решти компетенцій у процесі здійснення перекладацької діяльності. **ФК 15** Перекладацько-прикладна компетенція: володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.
7 – Програмні результати навчання	
	ПРН01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. **ПРН02**. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. **ПРН03.** Організовувати процес свого навчання й самоосвіти. **ПРН04.** Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства. **ПРН05.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо. **ПРН06.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної

	діяльності. **ПРН07**. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. **ПРН08.** Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мов і літератур, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності. **ПРН09.** Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. **ПРН10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності. **ПРН11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. **ПРН12.** Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. **ПРН13.** Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі. **ПРН14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя. **ПРН15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів. **ПРН16.** Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності. **ПРН17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. **ПРН18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за

	прийняття рішень у непередбачуваних умовах. **ПРН19.** Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології. **ПРН20.** Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності. **ПРН21.** Володіти концептуально-методологічними знаннями про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та ров'язання конкретних перекладознавчих проблем, навички використання термінологічного апарату перекладознавства, уміння перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу різногалузевих текстів, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;
8 – Ресурсне забезпечення реалізації програми	
Кадрове забезпечення	Усі науково-педагогічні працівники, що задіяні в реалізації освітньої програми, відповідають кадровим вимогам ліцензійних умов провадження освітньої діяльності закладів освіти. Залучення до викладання практикуючих перекладачів, роботодавців. Проведення занять з навчальних дисциплін, що забезпечують формування професійних компетентностей, здійснюється науково-педагогічними працівниками, які є визнаними професіоналами з досвідом діяльності у галузі філології та перекладознавства.
Матеріально-технічне забезпечення	Матеріально-технічне забезпечення освітньої програми відповідає чинним вимогам до проведення освітньої діяльності у сфері вищої освіти. Це стосується як забезпечення навчальними площами, так і технічними засобами навчання. Основними складовими навчально-матеріальної бази є аудиторії, навчальні, науково-дослідні та навчально-методичні лабораторії, кабінети, бібліотеки, читальні зали, розміщені в спорудах, що відповідають діючим санітарно-технічним та протипожежним нормам. Освітній процес забезпечується мультимедійною технікою, аудіо- та відеотехнікою, проекторами. Удосконалення матеріально-технічної бази відбувається постійно. Забезпеченість приміщеннями для проведення навчальних занять та контрольних заходів (кв. метрів

	на одну особу для фактичного контингенту студентів та заявленого обсягу з урахуванням навчання за змінами) не менше як 2,4 кв.м. Соціально-побутова інфраструктура: – бібліотека, зокрема і читальна зала; – два пункти харчування; – актова зала; – спортивна зала; – медичний пункт. Забезпеченість здобувачів вищої освіти гуртожитком – 100 %.
Інформаційне та навчально-методичне забезпечення	Офіційний сайт ОНМУ: http://www.osmu.odessa.ua/ua/; точки бездротового доступу до мережі Інтернет; необмежений доступ до мережі Інтернет; наукова бібліотека, читальні зали. Сектор дистанційного навчання, для надання широкого спектру освітніх послуг за дистанційною формою навчання. Інформаційний і функціональний контент дистанційних курсів відповідає міжнародним та національним стандартам, що базуються на доступних програмних продуктах (специфікаціях) та навчальній платформі Moodle (Modular Object). МКР (розклад занять), дозволяє переглядати розклад занять студентів та викладачів ОНМУ. Додаток працює в режимі он-лайн, тобто всі зміни в розкладі відразу відображаються в додатку. Реалізована функція запам'ятовування особистого і останнього відкритого розкладу (якщо інтернет відсутній, то розклад все одно відображається).
9 – Академічна мобільність	
Національна кредитна мобільність	Здійснюється у рамках українського освітнього законодавства.
Міжнародна кредитна мобільність	Угода про міжнародну академічну мобільність (Еразмус+ К1).
Навчання іноземних здобувачів вищої освіти	Іноземці, які прибувають в Україну з метою навчання, вступають до ОНМУ за акредитованими освітніми програмами (спеціальностями) в межах ліцензованого обсягу.

Перелік компонент освітньо-професійної програми та їх логічна послідовність

2.1. Перелік компонент ОП

Код н/д	Компоненти освітньої програми (навчальні дисципліни, курсові проекти (роботи), практики, кваліфікаційна робота)	Кількість кредитів	Форма підсумк. контролю
1	2	3	4
Обов'язкові компоненти ОП			
1.1 Цикл загальної підготовки			
ОК 1	Історія України	3	Екзамен
ОК 2	Історія української культури	3	Залік
ОК 3	Вступ до германістики	3	Залік
ОК 4	Вступ до перекладознавства	3	Залік
ОК 5	Зарубіжна література	6	Екз. /Залік
ОК 6	Латинська мова	3	Залік
ОК 7	Українська мова (за професійним спрямуванням)	3	Залік
ОК 8	Основи професійної безпеки та здоров'я людини	4	Залік
ОК 9	Інформатика	3	Залік
ОК 10	Правознавство	3	Залік
ОК 11	Основи міжкультурної комунікації	3	Залік
ОК 12	Філософія	3	Екзамен
ВСЬОГО		**40**	
1.2 Цикл професійної підготовки			
ОК 13	Комплексна дисципліна. Основна іноземна мова (англійська)	32	Екз. /Залік
ОК 14	Комплексна дисципліна. Друга іноземна мова (німецька).	32	Екз. /Залік
ОК 15	Порівняльна стилістика англійської та української мов	3	Екзамен
ОК 16	Порівняльна лексикологія англійської та українсь мов	3	Екзамен
ОК 17	Лінгвокраїнознавство	3	Залік
1.3. Практична підготовка			
ОК 18	Виробнича практика	6	Залік
1.4. Атестація			
ОК 19	Атестаційний іспит з філології	1	Екзамен
ВСЬОГО		**80**	
1.5. Цикл професійної підготовки за ОП			
ОК 20	Теорія і практика перекладу	12	Залік/ Екз
ОК 21	Переклад у сфері морського бізнесу	24	Залік/ Екз

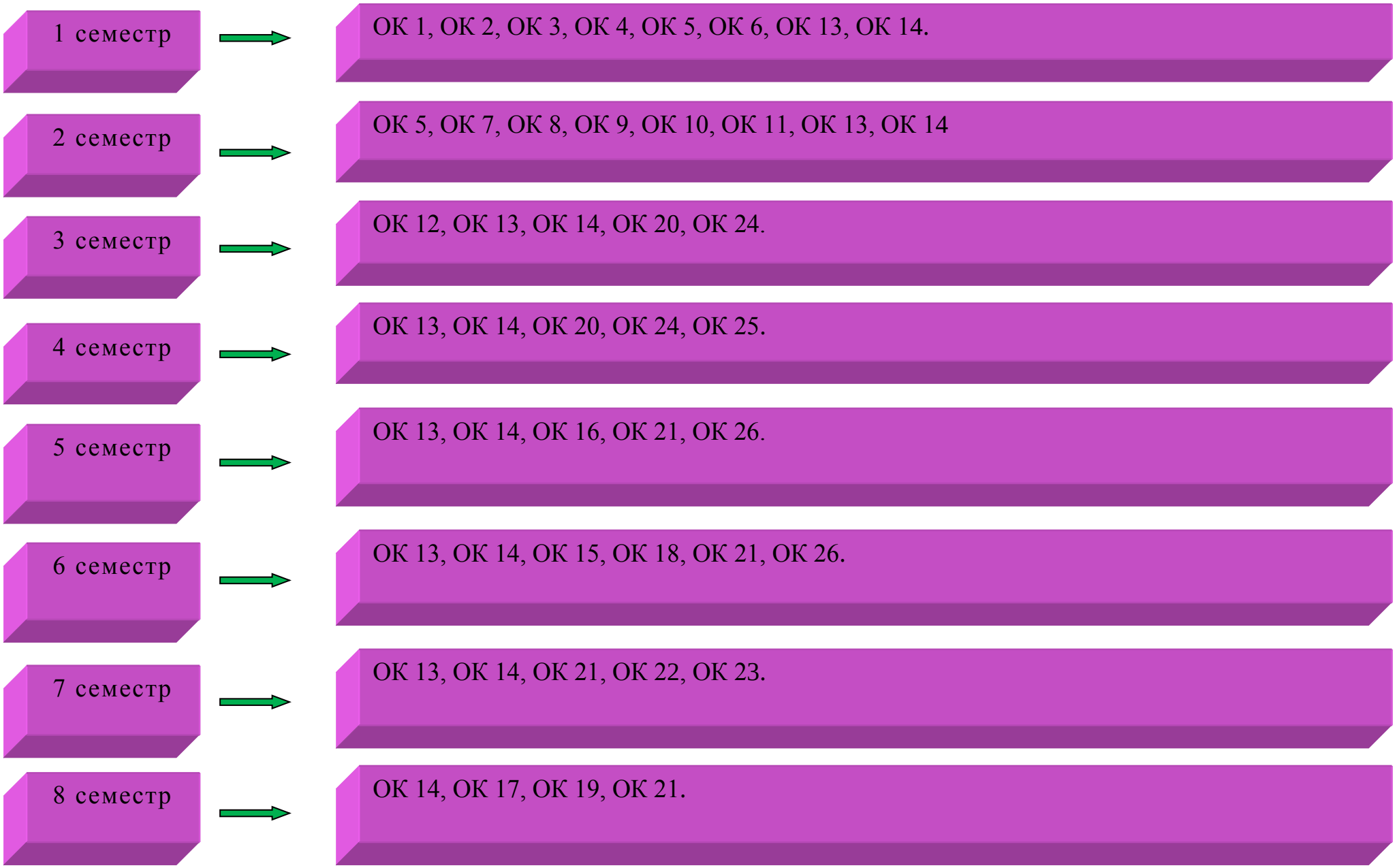
ОК 22	Перекладацький аналіз та інтерпретація тексту	3	Залік
ОК 23	Переклад міжнародних нормативних документів	3	Залік
ОК 24	Ділова англійська мова для перекладачів	6	Залік
ОК 25	Сучасні інформаційні технології у перекладі	3	Залік
ОК 26	Переклад науково-технічної літератури (економіка та право)	9	Залік/ Екз
ВСЬОГО		**60**	
Загальний обсяг обов'язкових компонентів:		**180**	
Вибіркові компоненти ОП *			
Вибірковий блок			
Дисципліни професійного спрямування 42 кредити			
ВБ 1	Міжнародний протокол перекладача	4	Залік
ВБ 2	Історія основної (англійської) мови	4	Залік
ВБ 3	Сучасна англомовна література	4	Залік
ВБ 4	Іноземна мова (італійська) (багатосеместрова)	20	Залік
ВБ 5	Основи послідовного перекладу	6	Залік
ВБ 6	Основи перекладу конференцій	6	Залік
ВБ 7	Педагогіка	4	Залік
ВБ 8	Основи машинного перекладу	4	Залік
ВБ 9	Військовий переклад	4	Залік
ВБ 10	Теоретико-методологічні засади викладання перекладу	4	Залік
ВБ 11	Порівняльна граматика	4	Залік
ВБ 12	Історія другої іноземної мови	4	Залік
ВБ 13	Зіставне термінознавство	4	Залік
ВБ 14	Лексикографія (англійської мови)	3	Залік
ВБ 15	Постредагування машинного перекладу	3	Залік
ВБ 16	Актуальні напрямки сучасного перекладознавства	3	Залік
ВБ 17	Послідовний переклад (багатосеместрова)	10	Залік
ВБ 18	Переклад конференцій (багатосеместрова)	10	Залік
ВБ 19	Ділова німецька мова	4	Залік
ВБ 20	Переклад термінології (морська інженерна) (багатосеместрова)	8	Залік
ВБ 21	Переклад термінології (економічна, юридична) (багатосеместрова)	8	Залік
ВБ 22	Основи лінгвоконцептології	4	Залік
ВБ 23	Фоностилістика	4	Залік
ВБ 24	Аудіовізуальний переклад	6	Залік
ВБ 25	Теоретична фонетика англійської мови	4	Залік
ВБ 26	Лінгвокраїнознавство (німецькомовні країни)	4	Залік
ВБ 27	Типологія сучасного англомовного рекламного	3	Залік

	дискурсу		
ВБ 28	Типологія сучасного політичного англомовного дискурсу	3	Залік
ВБ 29	Спецкурс з фонетики	3	Залік
Загальноуніверситетські дисципліни 18 кредитів			
Або інші дисципліни, що викладаються в ОНМУ!			
...			
Загальний обсяг вибіркових компонент:		**60**	
ЗАГАЛЬНИЙ ОБСЯГ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ		**240**	

I курс		II курс		III курс		IV курс	
I семестр	II семестр	III семестр	IV семестр	V семестр	VI семестр	VII семестр	VIII семестр
Історія України 3 кр.	Українська мова (за професійним спрямуванням) 3 кр.	Філософія 3 кр.	Теорія і практика перекладу 6 кр.	Порівняльна лексикологія англійської та української мов 3 кр.	Переклад науково-технічної літератури (економіка та право) 3 кр.	Переклад у сфері морського бізнесу 9 кр.	Лінгвокраїнозна вство 3 кр.
Історія Української культури 3 кр.	Основи професійної безпеки та здоров'я людини 4 кр.	Теорія і практика перекладу 6 кр.	Ділова англійська мова для перекладачів 3 кр.	Переклад науково-технічної літератури (економіка та право) 6 кр.	Переклад у сфері морського бізнесу 3 кр.	Перекладацький аналіз та інтерпретація тексту 3 кр.	Переклад у сфері морського бізнесу 9 кр.
Вступ до германістики 3 кр.	Інформатика 3 кр.	Ділова англійська мова для перекладачі в 3 кр.	Сучасні інформаційні технології у перекладі 3 кр.	Переклад у сфері морського бізнесу 3 кр.	Порівняльна стилістика англійської та української мов 3 кр.	Переклад міжнародних нормативних документів 3 кр.	Комплексна дисципліна. Друга іноземна мова (німецька). 4 кр.
Вступ до перекладознавств а 3 кр.	Зарубіжна література 3 кр.	Комплексна дисципліна. Основна іноземна мова (англійська) 3 кр.	Комплексна дисципліна. Основна іноземна мова (англійська) 3 кр.	Комплексна дисципліна. Основна іноземна мова (англійська) 4 кр.	Комплексна дисципліна. Основна іноземна мова (англійська) 4 кр.	Комплексна дисципліна. Основна іноземна мова (англійська) 3 кр.	Атестаційний іспит з філології. 1 кр.
Зарубіжна література3 кр.	Правознавство 3 кр.	Комплексна дисципліна. Друга іноземна мова (німецька). 4 кр.	Комплексна дисципліна. Друга іноземна мова (німецька). 4 кр.	Комплексна дисципліна. Друга іноземна мова (німецька). 4 кр.	Комплексна дисципліна. Друга іноземна мова (німецька). 4 кр.	Комплексна дисципліна. Друга іноземна мова (німецька). 4 кр.	

Латинська мова 3 кр.	Основи міжкультурної комунікації 3 кр.				Виробнича практика 6 кр.		
Комплексна дисципліна. Основна іноземна мова (англійська) 8 кр.	Комплексна дисципліна. Основна іноземна мова (англійська) 7 кр.						
Комплексна дисципліна. Друга іноземна мова (німецька). 4 кр.	Комплексна дисципліна. Друга іноземна мова (німецька). 4 кр.						

2.1. Структурно-логічна схема ОП



3. Форма атестації здобувачів вищої освіти

Атестація випускників освітньої програми «Технічний переклад у сфері морського бізнесу», спеціальності 035 «Філологія» за спеціалізацією 035.041 – германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) проводиться у письмово-усній формі атестаційного іспиту з філології. Атестаційний екзамен передбачає перевірку знань і навичок студентів з науково-теоретичної та практичної підготовки, глибину професійних знань та вмінь та навичок студентів та рівень підготовленості до майбутньої професійної діяльності.

Атестація здійснюється відкрито і публічно. За умови успішного виконання всіх форм атестації випускникові програми видаються документи встановленого зразка.

4. Матриця відповідності програмних компетентностей компонентам освітньої програми

	ЗК 1	ЗК 2	ЗК 3	ЗК 4	ЗК 5	ЗК 6	ЗК 7	ЗК 8	ЗК 9	ЗК 10	ЗК 11	ЗК 12	ЗК 13	ФК 1	ФК 2	ФК 3	ФК 4	ФК 5	ФК 6	ФК 7	ФК 8	ФК 9	ФК 10	ФК 11	ФК 12	ФК 13	ФК 14	ФК 15
ОК 1	+	+																										
ОК 2	+	+																										
ОК 3			+		+	+				+				+	+	+												
ОК 4		+	+						+		+				+	+			+	++							+	
ОК 5				+		+												+		+		+	+					
ОК 6		+												+	+	+	+			+								
ОК 7		+	+	+	+			+							+							+		+				
ОК 8		+									+																+	
ОК 9		+				+				+		+																
ОК 10	+						+																					
ОК 11			+		+			+	+			+				+	+		+					+				
ОК 12	+			+						+																		
ОК 13				+	+	+		+	+		+		+	+	+		+		+			+	+	+				
ОК 14					+	+		+	+		+			+	+		+		+	+	+	+	+	+				
ОК 15					+	+	+		+	+	+			+	+				+	+		+	+					
ОК 16					+	+	+		+	+	+			+	+				+	+		+	+					
ОК 17		+	+	+		+	+		+		+					+						+	+	+				
ОК 18				+	+			+	+		+	+							+	+	+			+	+			
ОК 19			+						+	+	+				+	+	+		+		+	+	+		+	+	+	+
ОК 20			+	+	+	+			+	+	+	+		+	+				+	+	+	+	+	+		+	+	+
ОК 21						+			+	+	+								+		+	+	+			+	+	+
ОК 22						+	+		+	+	+			+					+	+		+	+				+	
ОК 23						+			+	+	+								+		+	+	+			+	+	+
ОК 24			+	+	+	+		+	+		+								+	+	+	+		+	+			
ОК 25					+	+					+	+														+		
ОК 26						+			+	+	+								+		+	+	+			+	+	+

Матриця забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми

	ПРН 1	ПРН 2	ПРН 3	ПРН 4	ПРН 5	ПРН 6	ПРН 7	ПРН 8	ПРН 9	ПРН 10	ПРН 11	ПРН 12	ПРН 13	ПРН 14	ПРН 15	ПРН 16	ПРН 17	ПРН 18	ПРН 19	ПРН 20	ПРН 21
ОК 1		+	+	+																	
ОК 2		+	+	+	+																
ОК 3		+	+				+	+							+	+					
ОК 4		+	+			+	+				+	+				+					+
ОК 5		+	+					+					+								
ОК 6		+	+			+	+	+		+										+	
ОК 7	+	+	+							+	+	+									
ОК 8		+	+	+																	
ОК 9		+	+			+															
ОК 10		+	+	+																	
ОК 11	+				+	+			+					+							
ОК 12		+	+	+	+																
ОК 13	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	
ОК 14	+	+	+			+	+	+	+	+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	
ОК 15		+	+					+			+	+		+	+	+					
ОК 16		+	+					+			+	+		+	+	+					
ОК 17		+	+	+	+				+							+					
ОК 18	+	+	+			+								+			+	+			
ОК 19	+						+	+	+	+	+	+		+	+	+				+	+
ОК 20	+	+	+			+	+				+	+				+	+	+		+	+
ОК 21	+	+	+			+	+				+	+		+	+		+			+	+
ОК 22		+	+								+	+			+						+
ОК 23	+	+	+								+	+		+	+	+				+	+
ОК 24	+	+	+		+	+			+		+			+			+	+			
ОК 25		+	+			+					+	+					+			+	
ОК 26	+	+	+			+	+				+	+		+	+		+			+	+

Таблиця 1. Матриця відповідності визначених Стандартом компетентностей дескрипторам НРК

Класифікація компетентностей за НРК	Знання	Уміння	Комунікація	Автономія та відповідальність
Загальні компетентності				
1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина вУкраїні.	+	+	+	+
2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розумінняісторії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.	+	+	+	+
3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	+	+	+	+
4. Здатність бути критичним і самокритичним.			+	+
5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	+	+		+
6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.	+	+	+	
7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.				+
8. Здатність працювати в команді та автономно.			+	+
9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	+	+	+	
10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.	+	+		
11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях		+		+
12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.	+	+	+	
13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.	+	+		+
Спеціальні (фахові) компетентності				
1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.	+			
2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.	+	+		+
3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).	+	+		+
4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	+	+		+
5. Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до XXI століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.	+	+		+
6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.	+	+	+	+
7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).	+	+		+
8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.	+	+	+	
9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	+	+	+	+
10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.	+	+		+
11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.	+	+	+	+
12. Здатність до організації ділової комунікації.	+	+	+	+
13 Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;	+	+	+	+
14 Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, стратегій і тактик перекладу, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових (різногалузевих) текстів. Інтегроване уміння перекладати, що ґрунтується на координації решти компетенцій у процесі здійснення перекладацької діяльності.	+	+	+	+
15 Перекладацько-прикладна компетенція: володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.	+	+	+	+

Таблиця 2. Матриця відповідності визначених Стандартом результатів навчання та компетентностей

Результати навчання	Інтегральна	Загальні компетентності													Спеціальні (фахові) компетентності														
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12			
1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	+			+					+	+		+	+	+						+		+	+		+	+			
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	+			+	+	+	+		+	+	+		+	+							+			+					
3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.	+				+	+	+	+	+		+		+																
4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.	+	+	+								+																		
5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.	+	+	+	+	+				+	+			+							+					+	+			
6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійноїдіяльності.	+			+				+	+	+	+	+	+	+				+	+	+	+	+	+	+	+	+			
7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв’язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.	+		+					+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+								
8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання в професійній діяльності.	+		+								+	+	+	+	+	+	+		+	+				+	+				
9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.	+										+	+	+					+		+	+			+	+				

10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	+			+						+	+	+	+	+		+	+	+		+			+		+	+			
11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різнихжанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.	+			+						+	+	+	+	+		+				+			+		+	+			
12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхнювзаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	+						+	+			+	+	+	+	+	+	+	+		+	+			+					
13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури йусної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).	+						+	+			+	+	+	+	+				+	+	+	+		+					
14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.	+			+						+		+	+	+			+				+			+		+	+			
15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічнийаналіз текстів різних стилів і жанрів.	+						+				+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+					
16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	+		+					+			+	+	+	+	+						+	+		+					
17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складнихзадач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання	+						+	+			+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+					
18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраноїфілологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.	+				+			+	+		+	+	+		+						+	+		+					
19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	+						+	+	+		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+					
20.Мати навички роботи з використання програмного забезпечення, перекладацьких програм та електронних словників у професійній діяльності..	+			+			+		+														+						
21. Володіти концептуально-методологічними знаннями про сутність лінгвістичних та перекладознавчих явищ для аналізу та ров’язання конкретних перекладознавчих проблем, навички використання термінологічного апарату +перекладознавства, уміння перенести знання та вміння у перекладацьку практику письмового і усного перекладу різногалузевих текстів, використання новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій			+		+			+	+	+	+	+	+		+	+	+			+		+	+	+			+	+	+

Перелік джерел, на яких базується ОПП

1. Закон України «Про вищу освіту» (від 01.07.2014 № 1556-VII). – Режим доступу: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1556-18.
2. Закон України «Про освіту» (від 05.09.2017 № 2145-VIII). – Режим доступу: http://zakon5.rada.gov.ua/laws/show/2145-19.
3. Класифікатор професій: ДК 003: 2010 / [розроб.: М. Гаврицька та ін.]. – К.: Соцінформ: Держспоживстандарт України, 2010. – 746 с.
4. Наказ Міністерства освіти і науки України від 25.05.2016 № 567 «Про затвердження Переліку спеціалізацій підготовки здобувачів вищої освіти ступенів бакалавра та магістра за спеціальністю 035 «Філологія». – Режим доступу: http://zakon2.rada.gov.ua/laws/show/z0825-16.
5. Наказ Міністерства освіти і науки України від 01.06.2016 № 600 «Про затвердження та введення в дію Методичних рекомендацій щодо розроблення стандартів вищої освіти». – Режим доступу: https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/rekomendatsii-1648.pdf.
6. Міжнародна стандартна класифікація освіти. Режим доступу: http://www.uis.unesco.org/Education/Documents /isced-fields-of- educationtraining 2013RU.pdf.
7. Наказ МОН України «Про затвердження форм документів про вищу освіту (наукові ступені) державного зразка та додатків до них, зразка академічної довідки» від 12.05.2015 № 525 (у редакції наказу Міністерства освіти і науки України від 22.06.2016 р. № 701)
8. Національна рамка кваліфікацій. http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/1341- 2011-п.
9. Перелік галузей і спеціальностей, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти (Постанова КМУ від 29.04.2015 р. № 266).
10. Постанова Кабінету міністрів України від 23.11.2011 № 1341 «Про затвердження Національної рамки кваліфікацій». – Режим доступу: http://zakon4.rada.gov.ua/ laws/show/1341-2011-п.
11. Постанова Кабінету міністрів України від 29.04.2015 № 266 «Про затвердження переліку галузей знань і спеціальностей, за якими здійснюється підготовка здобувачів вищої освіти». - Режим доступу: http://zakon4.rada.gov.ua/laws/show/266-2015-п.
12. Стандарт вищої освіти України: перший (бакалаврський) рівень, галузь знань 03 Гуманітарні науки, спеціальність 035 «Філологія», завтверджений та введений у дію наказом Міністерства освіти і науки України від 20.06.2019 р. № 869. Режим доступу: https://mon.gov.ua/storage/app/media/vishcha-osvita/zatverdzeni%20 standarty/ 2019/06/25/035-filologiya-bakalavr.pdf